

COLONIAL HONG KONG  
IN THE EYES OF ELSIE TU

# 我眼中的 殖民時代香港

杜葉錫恩 著

隋麗君 譯



香港中和出版有限公司  
[www.hkopenpage.com](http://www.hkopenpage.com)



香港文匯出版社

杜葉錫恩

(Elsie Hume Elliot Tu, 1913–2015)

1913 年出生於英國紐卡素，1948 年到中國江西南昌傳教三年，1951 年到香港。1954 年創辦慕光英文書院。1963 年至 1995 年任市政局議員，1988 年至 1995 年任立法局議員及擔任各諮詢委員會委員。1997 年至 1998 年任臨時立法會議員。她同時為國際司法組織香港分會會員、香港婦女協會名譽會長及國際婦女會會員。1988 年獲香港大學頒榮譽社會科學博士學位，1994 年獲理工大學頒榮譽法學博士學位。1997 年獲頒大紫荊勳章 (GBM)。

杜葉錫恩女士於 2015 年 12 月 8 日在香港辭世，享年 102 歲。因為她一生為香港所作的傑出貢獻，去世後得到香港各界的共同悼念，舉殯時三位在任及前任特首為其扶靈。



在學校接受傳媒訪問（2003年）



2015年12月19日，杜葉錫恩喪禮在紅磡世界殯儀館舉行。



董建華（右一）、梁振英（左）和曾蔭權（右二）等為杜葉錫恩扶靈。

## 再版說明

杜葉錫恩女士在香港生活了六十多年，一直為匡扶社會公義、推動社會進步而熱心工作。她創辦教育，為民請命，與貪腐抗爭，參加社會運動，活躍於政壇，可謂六十年如一日。在香港半個多世紀的發展歷程中，杜葉錫恩女士留下了一串深刻的足跡。

2015年12月8日，為香港服務超過六十年的杜葉錫恩女士辭世。本港各界及市民為之感到惋惜和難過，並致以敬意。舉殯時，時任特首梁振英，前任特首董建華、曾蔭權共同為其扶靈。哀榮之盛，也可見杜葉錫恩女士因其貢獻而獲得的尊敬。

杜葉錫恩女士不僅是香港半個多世紀歷史的參與者，也是觀察者、記錄者、思考者。她把親歷的殖民時代的事件記錄下來，同時也寫下自己的思考。2003年，香港大學出版社出版了她的書：*Colonial Hong Kong in the Eyes of Elsie Tu*；2004年，應她要求，香港文匯出版社翻譯和編輯出版了中文版《我眼中的殖民時代香港》。這本書既有助於讀者回溯和瞭解香港半個多世紀的歷史，也涵蓋了許多珍貴史料，受到讀者歡迎。可惜的是，目前此書已絕版。

恰逢香港回歸二十周年之際，香港中和出版有限公司與香港文匯出版社攜手合作，再版杜葉錫恩女士這本重要的著作，以饗讀者。

香港中和出版有限公司  
香港文匯出版社  
2017年4月

## 初版說明

杜葉錫恩女士，二十世紀五十年代初便來到香港，在香港居住超過半個世紀，見證了香港從殖民時代走向回歸的歷程。杜葉錫恩女士以一個外國人的眼光審視發生在香港的一事一物，分析和透視了香港在殖民時代及回歸後的種種變化，讓讀者從中瞭解到香港社會五、六十年代，回歸過程中，以及回歸後一系列備受關注的事件，要瞭解長達半個世紀的香港社會，杜葉錫恩女士書中所敘述的事情，所展現的香港社會概貌，給我們提供了一批香港長達半個世紀以來的珍貴資料，幫助讀者在閱讀本書時對香港近半個世紀的認識和理解。

《我眼中的殖民時代香港》2003年由香港大學出版社出版英文版，推出市場之後，反應甚好。不少讀者認為，應該為此書出版中文版。為此，香港文匯出版社接受杜葉錫恩女士的要求，為本書的英文版作了翻譯，並且推出市場，以饗廣大讀者。

為本書作翻譯的隋麗君教授，以一絲不苟的態度，領會杜葉錫恩女士原著的精神，精心翻譯出行文流水、文理順暢的中文版本，令讀者可以更深入地領略杜葉錫恩女士的著書立意。

香港文匯出版社

2004年5月

# 目 錄

前言	4
----	---

## 第一部分 在香港尋求正義

第 1 章 20 世紀 50 年代初次感受香港	8
第 2 章 第二次世界大戰結束後的香港——剛來時的最初印象	12
第 3 章 香港的兩個市政局	18
第 4 章 小販成為貪污受賄者的獵物	38
第 5 章 長期存在的住屋問題	47
第 6 章 房屋政策刺激了貪污受賄	53
第 7 章 為註冊學校所經歷的考驗與磨難	63
第 8 章 關於官員、承包商和三合會	76
第 9 章 20 世紀 60 年代的香港——罪惡的天堂	84
第 10 章 甚至連司法系統都……	98
第 11 章 貪污受賄之風蔓延到交通部門	110
第 12 章 兩個不滿的夏天：1966 年和 1967 年	119
第 13 章 葛柏的案子使事情敗露了	130
第 14 章 總督特派廉政專員公署在成功地履行其使命嗎？	137
第 15 章 香港的民主	146

第 16 章	循序漸進的民主	154
第 17 章	1992-1997：香港的過渡時期	168
第 18 章	2007 年以後香港的前途	177
第 19 章	殖民者的無知	182

## 第二部分 民主遭遇了什麼？

第 20 章	為什麼要寫書談民主問題？	192
第 21 章	民主為何物？	196
第 22 章	民主的發展	199
第 23 章	馬基雅弗利時代	203
第 24 章	帝國主義思維	214
第 25 章	一個偷來的國家有多麼民主？	219
第 26 章	經濟殖民主義	229
第 27 章	第二次世界大戰後的法西斯主義	234
第 28 章	門羅主義的遺產	241
第 29 章	民主遭到曲解	252
第 30 章	民主的新概念	265
第 31 章	投票制度	277
第 32 章	關於民主和假民主的言論摘錄	282
後記		290

## 附件

附件 A	關於 1966 年香港政局的報告	300
附件 B	在國際婦女聯盟會議上的演講	309
附件 C	20 世紀 60 年代和 70 年代香港的生活	322
附件 D	信件及其他	330
附件 E	日本的頭號戰犯和美國戰後與日本戰犯的勾結	369
作者小傳		387

## 前言

1997年6月30日午夜，是殖民主義完結、香港回歸中國的時刻。在這一時刻臨近之際，外國記者特別是歐洲和美國的記者蜂擁而至。他們全都指望在這裏撈足發生騷亂乃至暴亂的新聞題材，為他們的宣傳機器提供原料。其中有一位竟對我說，他奉命來此只報道示威和反對活動，而不報道歡慶活動。許多人聽信了香港少數世界末日派政客的鼓噪，以為這裏一定籠罩在恐懼的氣氛之中。

這些前來捕捉聳動新聞的媒體代表中有一些人曾到我的辦公室來見我。看來，他們在來見我之前是聽人介紹過情況的，因為他們全都問到一個類似的問題：「你為什麼背棄了民主？」他們一再問我這個問題使我感到惱火，因為我為尋求一個更加民主的制度，也就是說為了使民眾得到更多的公正，奮鬥了50年，而且至今還在這樣做。事實上，我相信自己生來就是一個民主派，而不僅僅是某個政黨的黨員。「一人一票」的主張本來應當保護大多數人所真正希望的東西：一種體面的生活和一個摒除了不公正及貪污現象的社會。我所主張的民主（democracy）中的「d」是小寫的，它不附屬於任何一個用大寫的D拼寫的政黨，也與透

過反對中國和反對所有不是俯首貼耳地接受美國式資本主義制度的其他國家而獲得的民主稱號沒有任何瓜葛。

我就自己的民主派資格作出的回答是決不會使那些外國記者滿意的，因為他們只為找尋異見而來，而對那些為建立一個穩定平衡的香港而努力的人士毫無興趣。從 1997 年起，英文報章上就幾乎沒有我的聲音了，而在殖民時代，他們是經常找我表達意見的。當然，這些報章的老闆變了，看來他們的政策也隨之改變了。事實上，我寫這本書的原因之一就是我不再能透過媒體發表自己的觀點了。遇到這種問題的也不只我一個人。負責協調伊拉克人道主義事務的前聯合國代表丹尼斯·哈利戴（Denis J· Holliday）為抗議以制裁和轟炸來殺戮伊拉克平民的做法而於 1998 年憤然辭職。他曾這樣問道：「請問哪裏可以找到誠實的新聞報道？」「媒體都被他們的老闆或者華盛頓的當權者扼殺了嗎？或者被武器製造商扼殺了嗎？」

報章不給我陳述意見的渠道，但這本書給了我一個機會，使我得以表達我對以往殖民制度下的不公正現象的看法（第一部分）以及我對現今經濟殖民主義的憂慮（第二部分）。

我不能指望我所寫的東西會產生任何震撼世界的效果，但希望它能對年輕一代中那些意識到我們這個星球的未來所隱含的危險和所蘊藏的潛力的人提供一點微薄的支持。

杜葉錫恩

## 20 世紀 50 年代初次感受香港

我們最後一批傳教士是在 1951 年 2 月離開江西省省會南昌來香港的。一些年長的傳教士早在 1949 年初中國內戰的戰火逼近該省的時候就離開了。然而，新的共產黨政府沒有強迫我們中的任何人離開。這個新政府於 1949 年年中到達南昌，同年 10 月宣佈戰勝國民黨取得了最後的勝利。

事實是，共產黨接管之後，社會狀況的確有了改善，原先有人對我們說會發生各種暴行，但這種事情並沒有發生。通貨膨脹減輕了，經濟有了起色，法律與秩序恢復了，電力、道路、通訊和運輸也都大大改善了。我們無從瞭解是否中國所有地區都是這樣，但江西是一個特別的省份。南昌曾是民望很高的周恩來的指揮部所在地。我們傳教士很幸運，因為負責處理我們的事務的那個人在上海的一所教會學校受過教育，知道該如何同外國人打交道，而且向我們提出了許多有關該如何同新政府